



# Генеральная Ассамблея Совет Безопасности

Distr.  
GENERAL

A/53/855  
S/1999/238  
5 March 1999  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

Пятьдесят третья сессия

Пункты 72, 76 и 93 повестки дня

ОБЗОР И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОГО

ДОКУМЕНТА ДВЕНАДЦАТОЙ СПЕЦИАЛЬНОЙ

СЕССИИ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ

УКРЕПЛЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ И СОТРУДНИЧЕСТВА

В РАЙОНЕ СРЕДИЗЕМНОМОРЬЯ

УСТОЙЧИВОЕ РАЗВИТИЕ И МЕЖДУНАРОДНОЕ

ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

Пятьдесят четвертый год

Письмо представителей Болгарии и бывшей югославской Республики  
Македонии при Организации Объединенных Наций от 28 февраля  
1999 года на имя Генерального секретаря

Имею честь настоящим препроводить текст совместного заявления Председателя Совета министров Болгарии и Председателя правительства Республики Македонии о двусторонних отношениях между двумя странами, сделанного в Софии 22 февраля 1999 года (см. приложение).

Просим Вашего содействия в распространении текста настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пунктам 72, 76 и 93 повестки дня ее пятьдесят третьей сессии и документа Совета Безопасности.

Владимир СОТИРОВ

Временный Поверенный в делах  
Постоянного представительства Республики  
Болгарии  
при Организации Объединенных Наций

Насте ЧАЛОВСКИЙ

Посол  
Постоянный представитель  
Республики Македонии при Организации  
Объединенных Наций

Приложение

СОВМЕСТНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА МИНИСТРОВ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ  
И ПРЕДСЕДАТЕЛЯ ПРАВИТЕЛЬСТВА РЕСПУБЛИКИ МАКЕДОНИИ, ПОДПИСАННОЕ  
В СОФИИ 22 ФЕВРАЛЯ 1999 ГОДА\*

Председатель Совета министров Республики Болгарии и Председатель правительства Республики Македонии,

исходя из общего стремления к развитию добрососедских отношений между обеими государствами,

будучи глубоко убеждены в необходимости развития сотрудничества, основанного на взаимном уважении, доверии, понимании, добрососедстве и взаимном учете интересов их стран и народов,

будучи убеждены в необходимости укрепления безопасности и мира, сотрудничества и доверия в Юго-Восточной Европе,

исходя из общего стремления обеих стран к интеграции в европейские и евро-атлантические структуры,

считая, что конструктивный диалог по всем аспектам двусторонних отношений, а также по региональным и международным вопросам будет способствовать дальнейшему развитию отношений между обеими странами на основе равноправия,

уважая принципы Устава Организации Объединенных Наций и документов Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе, а также демократические принципы, которые закрепляют документы, принятые Советом Европы,

1. заявляют о своей готовности и общем стремлении развивать всесторонние отношения между Республикой Болгарией и Республикой Македонией. Эти отношения будут развиваться в соответствии с основными принципами международного права;

2. обе страны сотрудничают в рамках Организации Объединенных Наций, Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе, Совета Европы, программы Организации Североатлантического договора "Партнерство во имя мира", многонациональных миротворческих сил в Юго-Восточной Европе и других международных организаций и форумов;

3. обе страны вносят вклад в развитие сотрудничества между государствами Юго-Восточной Европы, в укрепление взаимопонимания, мира и стабильности в этом регионе и в осуществление региональных проектов, направленных на создание объединенной Европы;

4. обе страны поддерживают контакты и проводят на различном уровне встречи представителей государственных учреждений в целях развития дружественных отношений и

---

\* Название заявления приведено в том виде, в котором оно было получено от представителей Болгарии и бывшей югославской Республики Македонии.

сотрудничества. Они укрепляют контакты между неправительственными организациями и гражданам обеих стран;

5. учитывая географическую близость, обе страны стремятся создавать необходимые правовые, экономические, финансовые и торговые условия для обеспечения свободного движения товаров, услуг и капитала. Они поощряют взаимные инвестиции и обеспечивают их защиту;

6. обе страны оказывают содействие туристическому обмену, а также развитию соответствующих форм сотрудничества в секторе туризма;

7. обе страны расширяют и совершенствуют их транспортные связи и коммуникации, в том числе в рамках региональных проектов создания инфраструктуры. Страны стремятся к упрощению таможенных и пограничных процедур перемещения пассажиров и товаров между двумя странами;

8. обе страны поощряют активное и неограниченное сотрудничество в области культуры, образования, здравоохранения, социального обеспечения и спорта;

9. обе страны оказывают содействие свободному распространению информации посредством поощрения и развития сотрудничества, касающегося прессы, радио- и телевизионных программ, посредством использования современной информационной технологии. Они обязуются охранять авторские права и права интеллектуальной собственности в обеих странах;

10. обе страны расширяют свое сотрудничество в области правовой и консульской деятельности, особенно по гражданским, уголовным и административным вопросам, в целях упрощения условий для поездок и посещений гражданами обеих стран, а также в целях урегулирования их гуманитарных и социальных проблем;

11. обе страны обязуются не побуждать к враждебным действиям в отношении друг друга и не оказывать поддержку таким действиям. Ни одна из них не позволит использовать свою территорию против другой страны организациям и группам, целью которых является осуществление подрывной, сепаратистской или других видов деятельности, представляющих угрозу миру и безопасности другой страны. Обе страны не имеют каких-либо территориальных претензий и не будут их иметь в будущем.

Республика Македония заявляет о том, что ничто в ее конституции не может и не должно быть истолковано ни в настоящее, ни в какое-либо иное время в качестве основы для вмешательства во внутренние дела Республики Болгарии в целях защиты статуса и прав лиц, которые не являются гражданами Республики Македонии.

Обе страны принимают эффективные меры по пресечению враждебной пропаганды со стороны каких-либо учреждений и организаций и не допускают деятельности частных организаций, подстрекающих к насилию, ненависти и другим аналогичным видам деятельности, которые могут нанести ущерб отношениям между Республикой Болгарией и Республикой Македонией.

Совершено в Софии 22 февраля 1999 года в двух экземплярах, каждый из которых составлен на официальном языке одной из стран: на болгарском языке в соответствии с конституцией Республики Болгарии, и на македонском языке, в соответствии с конституцией Республики Македонии, при этом каждый экземпляр является равно аутентичным.

A/53/855  
S/1999/238  
Russian  
Page 4

За Республику Болгарию  
Иван КОСТОВ  
Председатель Совета министров

За Республику Македонию  
Люпчо ГЕОРГИЕВСКИЙ  
Председатель правительства

-----